

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуги по письменному переводу нормативно-технической документации с русского на английский язык для проекта АЭС «Бушер-2»

Наименование услуги

письменный перевод нормативно-технической документации с русского на английский язык для проекта АЭС «Бушер-2»

2. Описание услуги

2.1 Состав (перечень) оказываемой услуги

Выполнение письменного перевода нормативно-технической документации с русского на английский язык.

2.2. Описание оказываемой услуги

Выполнение письменного перевода нормативно-технической документации с русского на английский язык с передачей Заказчику электронных и бумажных версий, при этом форматирование переведенного материала должно полностью соответствовать исходному документу. Основные форматы предоставляемых для перевода материалов: doc, pdf, tif.

2.3. Объем оказываемой услуги

2.3.1. Объем письменного перевода определяется на основе переведенного материала из расчета 1800 знаков с пробелами – 1 условная страница. Количество символов с пробелами текста перевода определяется в соответствии со статистикой программы MS Word версии 1997 года и более поздних версий либо ее аналогов.

2.3.2 Ориентировочный объем письменного перевода с русского языка на английский язык– 10 500 условных страниц;

2.3.3. Ориентировочный объем, указанный в п. 2.3.2. настоящего Технического задания, не является окончательным и может быть изменен в процессе исполнения Договора. Объем оказываемой услуги зависит от фактической потребности Заказчика, максимальный предел, на который может быть оказана услуга (предельная цена Договора) – 4 919 263, 65 руб.

3. Требования к услуге

3.1. Общие требования

3.1.1. Срок выполнения письменных переводов определяется в соответствии с Заявкой Заказчика. При этом Исполнитель должен обеспечить возможность выполнения больших объемов перевода - до 100 страниц в день. При необходимости Исполнитель обеспечивает возможность срочного перевода. При выполнении срочного перевода из расчета более 100 страниц в день по общему количеству заказов или 100 страниц менее чем за один день, базовая стоимость одной страницы по указанной услуге оценивается с учетом

повышающего коэффициента определенного спецификацией (приложение №3 к Договору).

3.1.2. Выполнение письменного перевода начинается с даты подтверждения Заказчиком заказа, если иное не указано в Заявке (Приложение №2 к Договору) на оказание Услуги. Материалы для перевода передаются Заказчиком в электронной форме в сопровождении подписанной Заявки, при этом Заказчиком заполняется и подписывается раздел 1 Заявки. При получении перевода Исполнитель подписывает со своей стороны раздел 1 Заявки.

3.1.3. Перевод предусматривает возможность поэтапной (ежемесячной) сдачи переведенных документов с последующей передачей всего результата оказанной услуги в установленный Договором срок.

3.1.4. При выполнении перевода запрещается использовать программы машинного перевода (такие как Promt, GoogleTranslate и аналогичные им).

3.1.5. При осуществлении перевода в качестве терминологического руководства рекомендуется использовать нижеуказанную справочную и методическую литературу:

- С.М. Баринов, А.Б. Борковский, В.А. Владимиров и др. «Большой англо-русский политехнический словарь», М., РУССО, 1998.
- «Большой русско-английский политехнический словарь в 4-х томах», под общей редакцией Д.А. Русака, М., ЭТС, 1998.
- Л. Игнатьев-Каллэхэм, «Русско-английский политехнический словарь», 3-е изд., М., Уайли, 1995.
- Швецова А.В. Англо-русский словарь по сейсмостойкому строительству и сейсмологии. Фрунзе Кыргызстан 1985г.
- «Technik-Worterbuch, Kerntechnik (English, Deutch, Franzosisch, Russisch)», Berlin, VebVerlagTechnik, 1985.
- Н.Н. Шевченко, А.А. Концевой, В.С. Югай, «Англо-русский ядерно-технический словарь», М., Реком-Пресс.
- М. Циммерман, К. Веденеева, «Русско-английский научно-технический словарь переводчика», 3-е изд, М., Наука, 2000.

3.1.6. Для обеспечения надлежащего качества оказываемой услуги Исполнитель оперативно организует взаимодействие с Заказчиком для решения производственных вопросов.

3.2. Требования к качеству оказываемой услуги

Основные требования к качеству оказания услуги:

- соответствие исходному тексту по содержанию, смыслу, оформлению;
- отсутствие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;
- соответствие терминологии перевода отраслевой принадлежности исходного текста;
- соблюдение единообразия общетехнической терминологии, узкоспециальной терминологии в области атомной энергетики и других отраслей народного хозяйства, связанных с электроэнергетикой, а также единообразия аббревиатур, сокращений, наименований.

3.3 Требования к конфиденциальности

Материалы, переданные Заказчиком, могут быть использованы Исполнителем только для выполнения настоящего Договора. Исполнитель обязуется обеспечивать конфиденциальность, защиту и неприкосновенность информации Заказчика и считать конфиденциальной всю информацию и все материалы, полученные от Заказчика. Указанная информация и материалы не должны использоваться Исполнителем ни для каких других целей, кроме выполнения своих обязательств по Договору, и не могут

копироваться, публиковаться или быть раскрытыми никаким другим образом частично или полностью третьей стороне.

3.4 Требования к безопасности оказания услуги и безопасности результата оказанной услуги

Исполнитель обеспечивает конфиденциальность, защиту и неприкосновенность информации Заказчика.

3.5 Требования по обучению персонала заказчика

Не предъявляются

3.6 Требования к составу технического предложения участника

Не предъявляются.

3.7 Специальные требования

Не предъявляются.

4. Результат оказанной услуги

4.1 Описание конечного результата оказанной услуги

4.1.1. Письменный перевод должен быть выполнен в соответствии с заявкой на перевод Заказчика в полном объеме (100%) в соответствии с п. 2.2. настоящего технического задания с правильной передачей смысла оригинала, соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка, обеспечением корректности перевода общетехнической и узкоспециальной терминологии, а также с обеспечением соответствия вида Перевода исходному документу (включая надлежащее оформление графических объектов в тексте) и согласованному с Заказчиком формату.

Срок начала оказания Услуги: 10.11.2015¹.

Срок окончания оказания Услуги: 25.12.2015 г.

4.2 Требования по приемке услуги

4.2.1. Переведенные документы должны передаваться в электронном виде Заказчику любым доступным способом, обеспечивающим конфиденциальную передачу информации в указанный в заявке Заказчика срок и в указанном Заказчиком формате с получением подтверждения Заказчика о получении перевода, направляемого Заказчиком Исполнителю через электронную почту.

4.2.2. Переведённые материалы передаются для проведения входного контроля. После прохождения входного контроля (срок входного контроля не должен превышать 25 рабочих дней) Заказчик сообщает Исполнителю результаты входного контроля. В случае отсутствия замечаний по дополнительному запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику в дополнение к ранее направленным в электронной форме материалам 1 (один) экземпляр комплекта материалов на бумажном носителе, при этом на титульном листе распечатанного Перевода должны стоять подпись уполномоченного лица Исполнителя, а также отпечаток фирменной печати Исполнителя, подтверждающие аутентичность перевода, при этом к комплекту материалов прикладывается Заявка с заполненным и подписанным Исполнителем разделом 2.

¹ Дата может быть скорректирована в зависимости от сроков прохождения закупочной процедуры.

4.2.3. В случае установления в ходе проведения входного контроля, что переданные материалы не удовлетворяют требованиям Заказчика, Заказчиком составляется Акт претензии, в котором он приводит выборочные примеры неудовлетворительного качества перевода, а также устанавливает точные сроки устранения замечаний. После проведения доработки Исполнитель направляет результаты услуг Заказчику на повторный входной контроль с указанием перечня проведенных доработок, либо в режиме правок.

4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанной услуги)

4.3.1. Исполнитель после оказания услуги в течении одного рабочего дня предоставляет Заказчику оригинал счета за фактически оказанную услугу и оригинал Акта сдачи-приемки оказанной услуги в 2-х экз.

5. Требования к техническому обучению персонала заказчика

Не предъявляются.

6. Перечень принятых сокращений

Не предъявляются.

7. Перечень приложений

Отсутствует.

Главный инженер проекта ГУП «АЭС Бушер-2»



С.Л. Егоров

Начальник УИОНТП



Л.М. Симонова

Начальник отдела информации УИОНТП



А.В. Кабисова